



SJDF 会報 72 号をお届けいたします。

Voici la livraison n° 72 du bulletin biannuel de la SJDF.

## Bonjour de la présidente

古石篤子

今年は年明けから辛いニュースが続き、私たちのひとりひとりに重い課題が突きつけられています。一連の事柄が「フランス語教師としての自分」とどのように関わっているのか、どう対処したらいいのかを考えざるをえません。

さて、時がたつのは早いもので、このように会報で会長としてご挨拶をするのもこれが最後になります。任期はまだ5月末の総会・大会までなのですが、この機会にこれまで学会運営にあたって心してきたことを述べたいと思います。

まず私にとって、このような大きな集団のトップに立つなどという大それたことはそれまで夢想だにしていなかった。実際にやってみて、それがいかに大変なことか、そして、ひとりひとりの理事の皆さんに支えられてのポジションかということを実感しました。以前の会報にも書きましたが、学会活動というものは理事や会員諸氏の完全なボランティア活動から成り立っていて、各自のフランス語教育に対する熱い思いのみが頼りなのです。

そういう意味では、私はとても恵まれていました。各種委員会（フランコフォニー、大会企画実行、教員養成、学会誌編集、初中等教育、広報の各委員会）は、それぞれの委員長のもとに自律的に活発に活動するようになりましたし、幹事長や会計担当理事にも大いに助けられました。

そんな私がこれまで組織をまとめてゆくうえで肝に銘じてきたことが3つあります。それは「情報公開」と「説明責任」、そして「オープンな議論（結論ありきではなく）」です。非力ではありますが、常にこの三原則だけは守ろうと思ってきました。これ無しではどんな組織でも独裁に陥り、活力が無くなると考えたからです。

3年前の夏、就任のご挨拶のなかで力を注ぎたいことを5つ程挙げました。今振り返ると、できたこととできなかったこと、できたけれども不十分であったこと等あり、力の無さを感じますが、いずれ稿を改めて論じたいと思います。次期会長と理事の選挙も間近です。新しいキャビネットには、この3年間私たちの理事会が微力ながら築き上げてきたものを改善し、さらに大きく発展させてくださることを切望します。

最後に、常にお力をお貸し下さっている皆様に再度心より感謝の気持ちをお伝えし、SJDF の更なる発展を祈ります。

Chères toutes, Chers tous,

Atsuko KOISHI

L'année 2015 a commencé par une série d'événements douloureux et nous sommes tous confrontés à la question de

savoir comment faire face à cette dure réalité en tant que « professeurs de français ».

\*\*\*

Le temps passe vite et c'est déjà la dernière fois pour moi de vous adresser la parole dans ce bulletin en ma qualité de présidente. C'est pourquoi, bien que nous ayons encore quelques mois avant la fin de notre mandat, je profite de cette occasion pour vous saluer et remercier toutes celles et tous ceux qui ont contribué et contribuent aux activités de notre société d'autant plus que tout est fait dans un bel esprit de bénévolat.

Je tiens surtout à remercier les membres de tous les comités du Conseil d'administration qui se sont réunis, sous leurs président(e)s, afin d'accomplir les diverses tâches et activités qui ont affermi la raison d'être de notre société. Permettez-moi de citer ici les noms de ces comités : comité de la francophonie, celui de conception et d'organisation des congrès, celui de la formation initiale et continue, celui de rédaction de la Revue de la Société, celui de l'enseignement primaire et secondaire, celui des relations publiques et de l'information, sans parler évidemment du travail important assumé par le secrétaire général et le trésorier. C'est grâce à eux tous que j'aurai pu « survivre » pendant cette période de trois ans.

Pour ma part, j'avais comme « philosophie de gestion » les trois grands principes : d'abord, l'« ouverture de toutes les informations », ensuite le « sens des responsabilités (accountability) » et finalement, la « discussion libre et ouverte sans conclusion préalable ». J'étais persuadée que sans ces principes, n'importe quelle organisation risque d'une part de perdre la transparence qui est essentielle pour sa fiabilité et d'autre part d'assécher la motivation de la part de ses membres d'y participer.

Il y a trois ans, dans mon discours de prise de fonction, j'avais cité quatre ou cinq projets pour la période de mon mandat. Cependant c'est avec un grand regret que je dois dire que je n'ai pas pu tous les réaliser. L'élection de la présidente/du président et celle des membres du Conseil d'administration s'approchant (voir ci-dessous pour les détails), j'ose espérer que la nouvelle équipe prendra le relais de ce que nous avons entamé sans pouvoir le mener à terme.

Pour terminer, je me permets de souhaiter un avenir encore plus riche pour la SJDF.

**大会のお知らせ**  
**Informations sur les Congrès**

■ **2014 年度秋季大会報告**

**Bilan du Congrès d'automne 2014**

2014 年度秋季大会は、11 月 22 日(土)、11 月 23 日(日)の 2 日間にわたり、大阪府立大学サテライト I-site なんばにて開催され、83 名の参加がありました。この大会では、「日本における複言語教育に向けて：英語どうと付き合うか」というテーマのもと、特別講演 3 件、テーブルロンド 1 件、アトリエ 1 件、特別報告 1 件、研究発表 9 件が行われました。22 日は、ストラスブール大学の Claude TRUCHOT 氏により「Le français face à l'anglais : quel horizon pour le plurilinguisme au Japon ?」のタイトルで特別講演があり、その後「日本におけるフランス語教育の方向」と題されたテーブルロンドが慶應義塾大学の堀茂樹氏の司会により進められ、議論を深めました。同時に「Expertise des enseignants et grammaire contrastive」と題されたフランス語でのアトリエが Marcella DI GIURA BEACCO 氏により行われました。続いて南アフリカプレトリア大学の Rada TIRVASSEN 氏により「L'éducation bilingue : les défis des îles francophones du sud-ouest de l'océan Indien」のタイトルで特別講演がありました。夜の懇親会では、55 名の参加者が楽しいひと時を過ごしました。翌 23 日は午前中に 9 件の研究発表が行われました。午後には臨時総会に続いて、慶應義塾大学の古石篤子氏と南山大学の David COURRON 氏による「Présentation de l'UNIFA」というタイトルの特別報告があり、パリ第 3 大学の Jean-Claude BEACCO 氏により「Enseignement du français et enseignement de l'anglais : "une entente cordiale" pour l'éducation plurilingue」のタイトルで特別講演が行われました。

Le Congrès d'automne 2014 a eu lieu les 22 et 23 novembre dans les locaux du campus Satellite I-site Namba de l'Université Préfectorale d'Osaka. Il a réuni 83 participants. Au programme figuraient trois conférences plénières, une table ronde, un atelier, une présentation de l'UNIFA et neuf communications qui ont offert l'occasion aux participants d'engager des réflexions sur le thème principal de ce congrès : « Pour une éducation plurilingue au Japon : quel positionnement du français face à l'anglais ? ». Lors de la première journée, M. Claude TRUCHOT de l'Université de Strasbourg s'est exprimé sur le thème : « Le français face à l'anglais : quel horizon pour le plurilinguisme au Japon ? ». Cette discussion a été suivie d'une table ronde, présidée par M. HORI Shigeki (Université Keio), intitulée : « Les orientations de l'enseignement du français au Japon », organisée parallèlement à un atelier en français sur le thème « Expertise des enseignants et grammaire contrastive » dirigé par Mme Marcella DI GIURA BEACCO. Après la table ronde, M. Rada TIRVASSEN de l'Université de Pretoria a délivré la seconde conférence intitulée « L'éducation bilingue : les défis des îles francophones du sud-ouest de l'océan Indien ». Cette journée s'est

achevée par une soirée amicale à laquelle ont pris part 55 personnes. Le lendemain a été marqué par la présentation de neuf communications, puis après l'Assemblée générale extraordinaire, la présentation de l'UNIFA faite par Mme KOISHI Atsuko (Université Keio) et M. David COURRON (Université Nanzan) a été suivie de la troisième conférence de ce congrès intitulée « Enseignement du français et enseignement de l'anglais : "une entente cordiale" pour l'éducation plurilingue » délivrée par M. Jean-Claude BEACCO (Université Paris III-Sorbonne Nouvelle).

■ **2015 年度春季大会研究発表／実践報告募集**

**Appel à communications pour le Congrès de printemps 2015**

2015 年度春季大会は、5 月 29 日(金)・5 月 30 日(土)、慶應義塾大学日吉キャンパス来往舎(神奈川県横浜市港北区日吉 4-1-1)にて開催されます。メインテーマは「教員養成一教えることを教える」« Des enseignants, quelle formation ? »です。29 日(金)には、大阪大学名誉教授大谷泰照氏をお招きして、日本における外国語教員養成に関する講演とシンポジウムが行われます。

春季大会にむけて研究発表／実践報告を募集しています。メインテーマ以外の発表・報告も受け付けておりますので、奮ってご応募ください(なお、研究発表のセッションは 5 月 30 日(土)午前中に予定されています)。研究発表／実践報告(20 分)を希望される方は、発表申込書用紙([http://sjdf.org/congres/formulaire\\_2015p.docx](http://sjdf.org/congres/formulaire_2015p.docx))に必要事項をご記入の上、事務局([mailto:sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org))までお送りください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。なお、締め切りは**2015 年 3 月 14 日(土)必着**となりますのでご注意ください。郵送でも受け付けますが、できれば [sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org) 宛に添付書類でお送りください。お問い合わせ先 :

David Courron (幹事長) (<mailto:courron@nanzan-u.ac.jp>)

申込先 : 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

Le congrès de printemps 2015 de la SJDF aura lieu les 29 et 30 mai sur le campus Hiyoshi de l'Université Keio (4-1-1, Hiyoshi, Kohoku-ku, Yokohama-shi, Kanagawa). Sa thématique principale sera : « Des enseignants, quelle formation ? ». Une conférence de Monsieur OTANI Yasuteru, professeur émérite de l'Université d'Osaka, ainsi qu'une table ronde sont notamment prévues. À cette occasion, la SJDF a le plaisir de faire appel à vos propositions de communication. Tout projet même hors thème sera naturellement le bienvenu. Les membres désireux de présenter une communication de 20 minutes dans la matinée du samedi 30 mai, sont donc priés d'adresser leurs propositions **avant le 14 mars** au Secrétariat de la SJDF ([mailto:sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)). Le formulaire est à télécharger à l'adresse suivante :

<http://sjdf.org/congres/formulaire.docx>.

Envoyez-nous ces informations soit par courrier, soit par courriel ([mailto:sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)).

Pour plus de renseignements, contactez notre secrétaire général David Courron (<mailto:courron@nanzan-u.ac.jp>).

### ■ 2015 年度秋季福岡国際大会研究発表/実践報告募集 Appel à communications pour le Congrès international Fukuoka d'automne 2015

SJDF では、2013 年に韓国フランス語教育学会との共催大会をソウル大学にて開催しました。この共催国際大会の成功や、また韓国側の提案をうけて、2 年ごとに両国で共催大会を実施することを確認し、2015 年 11 月 20 日から 22 日までは日本での開催となります。これについては、福岡の西南学院大学が開催をお引き受け頂けるとのことで、現在、理事会並びに関係者と準備を始めております。

また、この第 2 回共催国際学会より、台湾フランス語教育学会 Association des Professeurs de Français de Taiwan もこの共催事業に加わりたいとの意向を示しており、2015 年の大会からは 3 カ国の共催による大会となる予定です。

福岡は韓国や台湾にも近く、歴史的にも隣国と深い絆を持っています。両国からの交通の利便性も高いので、多くの会員が参加されることを期待しています。大会の開催場所と日程およびテーマは以下の通りです。

開催場所：西南学院大学

開催日：2015 年 11 月 20 日（金）～22 日（日）

大会テーマ：« L'enseignement du français en Asie de l'Est à l'heure de la globalisation »

発表（20 分）・アトリエ（60 分）を希望される方は、学会のホームページから発表申込書用紙 (<http://sjdf.org/congres/formulaire.docx>) をダウンロードし、必要事項をご記入の上、事務局 ([sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)) までお送りください。締め切りは 2015 年 3 月 31 日（火）必着です。なお参加者全員の理解を図るため、本大会の発表・アトリエで使用する言語はフランス語のみといたします。

#### Congrès international Fukuoka 2015 :

« L'enseignement du français en Asie de l'Est à l'heure de la globalisation », du 20 au 22 novembre 2015, à l'université Seinan Gakuin : <http://www.seinan-gu.ac.jp/french/>

Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF), Société Coréenne de l'Enseignement de Langue et de Littérature Française (SCLELF), Association des Professeurs de Français de Taiwan (APFT)

Contact : [sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)

Suite au succès rencontré par le colloque international conjointement organisé par la Société Japonaise de Didactique du

Français (SJDF) et la Société Coréenne de l'Enseignement de Langue et de Littérature Françaises (SCLELF) à Séoul, en 2013, nous avons décidé de renouveler cette expérience pour l'édition de 2015 et d'élargir l'horizon de cette collaboration en invitant également nos amis taiwanais. De cette manière, ce sont trois associations de l'Asie de l'Est qui organisent un congrès international portant sur l'enseignement du français à l'heure de la globalisation.

L'hégémonie de l'anglais semble s'établir de manière incontestable dans la région aux dépens des autres langues qui ne cessent, à première vue, de reculer. Pourtant l'enseignement de la langue de Molière se développe malgré tout, par exemple en Chine continentale, pour des raisons économiques, alors que la Corée du Sud se replie de plus en plus vers l'anglo-américain, et qu'une approche utilitariste des langues au Japon bénéficie essentiellement à la diffusion de l'anglais. Taïwan, quant à elle, reste ambivalente vis-à-vis de l'enseignement des langues autres que l'anglais pour des raisons géopolitiques, puisqu'elle n'évince pas entièrement l'enseignement des langues autres que l'anglais même dans l'enseignement secondaire.

Le présent congrès international cherche à dégager les caractéristiques d'une culture éducative propre à l'Asie de l'Est ; la zone partage certes un certain nombre de valeurs comme l'a illustré de manière exemplaire la culture du confucianisme, alors que la situation géopolitique exerce de près ou de loin une influence sur la politique linguistique éducative et, de là, sur la méthodologie en classe de langue, ce qui produit des effets de différenciation au niveau local. Les convergences ainsi que les divergences dans l'enseignement du français se présentent donc comme des enjeux de débat à l'époque de la globalisation en Asie de l'Est. Le congrès international de Fukuoka souhaite par conséquent s'interroger sur ces problématiques avec les acteurs de terrain et les théoriciens.

#### Axes

Les interventions, individuelles ou collectives, sous forme de communication pour 20 minutes ou d'atelier pour 60 minutes, seront présentées selon les axes suivants :

- 1) Formation des enseignants
- 2) Méthodologie
- 3) TICE
- 4) Politiques linguistiques
- 5) Culture & cultures
- 6) Francophonie

#### Soumission des propositions de communication

Les propositions de communication devront comprendre moins de 200 mots (hors bibliographie) et s'inscrire dans l'un ou plusieurs des axes évoqués ci-dessus (thématique principale à préciser lors de la soumission).

Il est demandé aux intervenants de remplir le formulaire (200 mots, 5 mots clefs), téléchargeable sur le site de la SJDF (<http://sjdf.org/congres/formulaire.docx>) et de l'envoyer à l'adresse contact. Le français sera la langue de travail unique du congrès international de Fukuoka. Toutes les communications, y compris les ateliers, devront se faire dans cette langue afin d'en faciliter la compréhension pour tous les participants. Pour cette raison, le japonais, le coréen et le chinois ne peuvent pas être acceptés pour les communications.

### Modalités de publication

1. Publication dans la *Revue Japonaise de didactique du français*, à condition d'être retenu par le comité scientifique de ladite revue. Pour les instructions aux auteurs, voir la feuille de style et le règlement de publication sur le site de la SJDF :
2. Publication dans les actes en ligne pour ceux qui en font le choix ou pour ceux dont les textes n'auront pas été retenus par le comité scientifique de la Revue.

Le choix de l'une ou l'autre de ces modalités de publication devra être fait au moment de la soumission de votre proposition de communication. Les responsables du comité scientifique se réservent toutefois le droit de réorienter les choix en fonction des thématiques.

### Calendrier

- décembre 2014 : lancement de l'appel à communication
- 10 décembre 2014 - 31 mars 2015 : soumission des propositions de communication
- 1er mai 2015 : notification d'acceptation aux auteurs
- 20 au 22 novembre 2015 : congrès international de Fukuoka
- 31 novembre 2015 : envoi des textes pour la publication des actes

### ■ 2016 年国際フランス語教授連合世界大会の発表申込案内

#### Appel à communications pour l'édition 2016 du Congrès mondial de la Fédération Internationale des professeurs de français

2016年7月14日から21日まで、ベルギーのリージュにて開催される国際フランス語教授連合世界大会の発表申し込みの締め切りは、2015年4月15日となっております。多くの会員の参加、発表をお待ちしています。

<http://liege2016.creapptive.be/cms/le-congres/>

L'édition 2016 du Congrès mondial de la *Fédération Internationale des Professeurs de Français*, intitulé « Le français, langue ardente », portera sur la question urgente et cruciale de la place et du rôle du français dans les mondes culturel, social, intellectuel, économique, professionnel d'aujourd'hui et de demain. Cette place et ce rôle, qui sont certes toujours de premier ordre, doivent cependant – étant donné les profondes

modifications de ce monde, des contacts et des échanges qui y ont lieu – faire l'objet de nouvelles analyses et de nouvelles initiatives.

Avant tout, les conférences et les communications auront comme finalité de montrer...

- que le français suscite toujours la même créativité, la même passion, le même engagement chez ceux qui l'enseignent, ceux qui l'étudient, ceux qui s'en servent tant en langue première ou seconde qu'en langue étrangère ;
- que la francophonie constitue plus que jamais un espace riche et ouvert où la diversité, le pluralisme et le dialogue engendrent des innovations incessantes ;
- que le français, grâce à un enseignement aussi efficace qu'humaniste, garde un bel et grand avenir en dépit de la concurrence linguistique, même dans les contextes où il est langue première/langue de scolarisation ;
- qu'il représente un indispensable antidote contre l'uniformisation du monde et l'aliénation de ses citoyens.

Composé de neuf *symposiums* thématiques (centrés sur le français langue première, seconde ou étrangère) et de plusieurs ateliers « Jeunes chercheurs » et « Formation continuée », le programme du congrès rendra compte de ces grandes lignes de force.

Plus particulièrement, les participants se demanderont comment le français, la francophonie et leur enseignement/apprentissage peuvent...

- « parler » aux nouvelles générations, se présenter à elles comme une chance pour leur avenir (Symposium 1) ;
- être pensés et vécus dans un juste rapport entre tradition et innovation (Symposium 2) ;
- rester véhicule et moteur de savoir et de savoir-faire, dans l'éducation comme dans la recherche et les technologies (Symposium 3) ;
- tirer le parti des technologies de l'information et de la communication qui sont maintenant à leur disposition (Symposium 4) ;
- être envisagés dans leur diversité, au service d'une éducation plurilingue et pluri/interculturelle (Symposium 5) ;
- continuer à représenter une source d'épanouissement et de plaisir personnel pour chacun de ceux qui le parlent ou qui l'apprennent (Symposium 6) ;
- renforcer l'engagement des usagers pour un monde plus humain, plus solidaire, plus juste et plus convivial (Symposium 7) ;
- faire l'objet de classes de langue vivante, autant tournées vers chaque apprenant, son profil, ses besoins et ses projets qu'ouvertes sur le monde, sa diversité, ses opportunités (Symposium 8) ;
- susciter l'intérêt grâce à des professeurs motivés et performants (Symposium 9).

Les communications devront s'inscrire dans la problématique générale du Congrès et répondre aux questions précises que pose l'un de ces symposiums, grâce à des analyses critiques, concrètes, précises et/ou des propositions significatives notamment en matière...

- de contextes linguistiques et culturels où a lieu l'enseignement du français (contexte francophone ou allophone) ;
- d'expériences pédagogiques innovantes et exportables ;
- de projets scientifiques mobilisateurs ;
- de programmes, de méthodes, d'outils pédagogiques originaux ;
- de politiques linguistiques ou éducatives dynamiques en faveur de l'enseignement du français et de l'éducation plurilingue ;
- de principes didactiques ou de traditions pédagogiques à actualiser ;
- de théories linguistiques, grammaticales, sociolinguistiques, psycholinguistiques en rapport direct avec l'enseignement du français ;
- d'initiatives culturelles favorisant la diffusion et l'enseignement du français ;
- de profils et de parcours d'apprenants et d'enseignants de français ;
- de représentations, de motivations, de stratégies d'apprentissage du français ;
- de problèmes caractéristiques que rencontrent le français, son enseignement, sa diffusion, et de solutions à mettre en œuvre ;
- etc.

#### Dates importantes

- 15 avril 2015 : Limite de dépôt des communications
- 15 juin 2015 : Retour aux auteurs
- 30 septembre 2015 : Ouverture des inscriptions

#### Tarifs des inscriptions

- De 90 € à 140 € (jusqu'au 31 janvier 2016)
- De 115 € à 170 € (jusqu'au 30 juin 2016)

<b>総会のお知らせ</b> <b>Informations sur l'Assemblée générale</b>
--

#### ■ 2014 年度臨時総会報告

##### Assemblée générale extraordinaire 2014

議長 : 伊川 徹 (芦屋大学)

Président de séance : M. Tôru IKAWA (Université d'Ashiya)

#### ◇ 審議事項 Sujets de discussion

- 1) 会則改正の件 (会員の種類に関して) Révision des statuts de la SJDF (relative à la définition des catégories de membres)
- 2) 会則施行細則改正の件 (執行部・拡大執行部の定義に関して) Révision du règlement d'application de la SJDF

(relative à la définition des termes "direction" et "direction élargie")

3) 会長および理事の選挙と個人情報確認の電子化  
Organisation des opérations de vote (élections du président et des membres du Conseil d'administration) sur internet via un site sécurisé et mise à jour en ligne des informations personnelles relatives aux membres

4) 会則施行細則改正の件 (会長および理事の選出方法に関して) Révision du règlement d'application de la SJDF (relative aux modalités des élections du président et des membres du Conseil d'administration)

5) 会則施行細則改正の件 (選挙管理委員会の構成に関して) Révision du règlement d'application de la SJDF (relative à la composition du comité électoral)

#### ◇ 報告事項 Informations

1) 新学会誌編集長の選出 Élection d'un nouveau rédacteur en chef de la RJDF

2) 2015 年度春季大会開催日・会場 Lieu et date du congrès de printemps 2015

3) 2017 年度秋季大会開催日・会場 (第 4 回 FIPF アジア太平洋地区委員会(CAP)大会の日本開催) Lieu et date du congrès d'automne 2017 (organisation au Japon du 4<sup>ème</sup> Congrès de la Commission Asie Pacifique de la FIPF)

4) 会長および理事選挙のお知らせと会長および理事立候補の受付 Élection du président et des administrateurs de la SJDF et réception des candidatures aux postes de président et d'administrateurs de la SJDF

5) その他 Divers

a) 2015 年度秋季大会について

Organisation du congrès d'automne 2015

b) 2015 年フランス語教育国内スターージュについて

Date, lieu et animateurs du stage de formation 2015

c) 日本フランス語教育学会事務局の部屋について

État des discussions avec la SJLLF sur le partage du bureau loué à la Maison Franco-Japonaise

d) 第 6 回フランコフォニーを発見しよう！について

Date, lieu et programme de la 6<sup>ème</sup> Journée de Découverte de la Francophonie

<b>SJDF 奨励賞のお知らせ</b> <b>Informations sur le Prix de la SJDF</b>
--

#### ■ SJDF 奨励賞の選考と発表

現在、若手研究者を対象とした第三回 SJDF 奨励賞を選考中です。受賞者は春季大会 (慶應義塾大学日吉キャンパス) で発表し、併せて受賞式を行ないます。なお、第四回学会賞は 2015 年の春季大会発表と秋季大会での発表、および次号学会誌掲載論文 (2015 年 9 月発行予定) が対象となります。

## ■ SJDF 奨励賞の選考基準

第一部門は論文(学会誌掲載論文、研究ノート等は除く)、第二部門は研究発表(大会発表、実践報告を含む)を選考対象とします。

- 1) 第一部門(論文)では投稿された年度の4月1日の時点で著者が45歳以下、第二部門(研究発表)は発表された年度の4月1日の時点で発表者が40歳以下のものを対象とします。
- 2) 選考対象は学会員のみとします。
- 3) 共同執筆、共同発表の場合は全員が学会員かつ年齢制限をクリアすることが条件となります。

## ■ Sélection et annonce des lauréats du Prix de la SJDF

La sélection des lauréats de la 3<sup>ème</sup> édition du Prix de la SJDF (2014) destiné aux jeunes chercheurs est actuellement en cours. L'annonce du nom des lauréats et la remise des prix auront lieu dans le cadre du prochain congrès de printemps à l'Université Keio (campus de Hiyoshi). En outre, les candidats pour la 4<sup>ème</sup> édition du Prix (2015) sont invités à faire une communication (soit au congrès de printemps soit à celui d'automne 2015) ou bien doivent déjà avoir soumis un article dans le prochain numéro de la Revue de la SJDF (n° 10, parution prévue en septembre 2015).

## ■ Conditions et critères d'éligibilité au Prix de la SJDF

◇ Nature du Prix et catégories :

Le lauréat de la première catégorie sera sélectionné parmi les contributeurs d'articles de la Revue de la SJDF. Le lauréat de la deuxième catégorie sera sélectionné parmi les exposés faits aux congrès de printemps et d'automne.

◇ Conditions pour concourir :

- 1) être âgé au maximum de 45 ans révolus au 1<sup>er</sup> avril de l'année de soumission de l'article dans la première catégorie et au maximum de 40 ans révolus au 1<sup>er</sup> avril de l'année de l'exposé dans la deuxième catégorie ;
- 2) être membre de la SJDF.
- 3) Dans le cas où les articles sont rédigés ou les exposés présentés par plusieurs auteurs, ceux-ci doivent tous être membres de la SJDF et âgés au maximum de 45 ans révolus (première catégorie) ou au maximum de 40 ans révolus (deuxième catégorie).

### 会長および理事選挙のお知らせ Élections du président et des administrateurs de la Société

## ■ 会長および理事選挙のお知らせと会長および理事立候補の受付について

2015年2月より、会則にもとづき会長と理事の選挙を行ないます。つきましては会長および理事の立候補を受け付けますので、立候補の意思のある方は下記の選挙管理委員長まで郵便でお申し出ください。立候補の有資格者は、

2014年12月31日現在、日本フランス語教育学会会員の方です。会長と理事の双方に立候補することができます。なお会則の改定により前回から会長選挙は立候補制となりました。立候補の際には自薦・他薦を問わず会員5名の推薦人と立候補理由ないし推薦理由を記載した文書をご提出ください。文書の形式は自由ですが、広報に記載しますので、A4で一枚以内におさめてください。

また、2014年11月23日(日)の臨時総会にて会長および理事選挙のオンライン投票が承認されました。今回の選挙からオンライン投票を実施いたします。なお今回の選挙に限り、メールアドレスを登録していない会員には、従来通り、郵送投票可といたします。

選挙の日程は次のように予定しています。この期間に住所変更等のために投票用紙がお手元に届かない場合は、選挙管理委員長までご連絡ください。

- 会長および理事立候補の受付締め切り: 2月28日(土) (当日必着)
- 会長および理事選挙・会員名簿および投票用紙発送: 3月3日(火)
- 郵送投票締め切り: 3月13日(金) (当日必着)
- オンライン投票実施日: 3月11日(水) - 13日(金)
- 開票と集計: 3月14日(土)

(会長選挙で過半数得票者がいない場合は上位2名による決選投票を行ないます)

選挙管理委員長: 白井 春人 (〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 503 SJDF 事務局)

## ■ Élections du président et des administrateurs de la Société : candidatures aux postes de président et d'administrateurs

Conformément aux Statuts de la Société Japonaise de Didactique du Français, auront lieu, en février et en mars 2015, les élections de son président ainsi que de ses administrateurs. Les membres de la SJDF désireux de poser leur candidature au poste de président et/ou à celui d'administrateur sont priés d'en informer par la poste le président du Comité électoral (voir ci-dessous). Seules les membres de la SJDF à la date du 31 décembre 2014 sont habilités à poser leur candidature aux postes de président et/ou d'administrateurs. En raison de la modification des Statuts de la SJDF, l'élection du président est désormais organisée selon un système de candidature. En cas de candidature, qu'il se présente de lui-même ou qu'il soit recommandé, chaque candidat devra remettre une déclaration de candidature comportant les signatures de cinq membres et les raisons pour lesquelles il se présente ou pour lesquelles il est recommandé. La forme de cette déclaration de candidature est libre mais elle ne devra pas excéder une page format A4 afin de pouvoir être publiée dans le bulletin.

D'ailleurs, l'Assemblée générale extraordinaire (dimanche 23 novembre 2014) a entériné la tenue des opérations de vote sur internet. Le vote en ligne via un site sécurisé s'opère à partir des

prochaines élections du président et des administrateurs de la Société. Pour ces élections de 2015, ceux qui n'ont pas indiqué leur adresse mail à la SJDF peuvent voter par voie postale comme les dernières élections.

Le déroulement des élections est prévu selon le calendrier suivant :

- **samedi 28 février 2015** (faire parvenir absolument avant cette date) : date limite de dépôt des candidatures ;
- **mardi 3 mars 2015** : élections du président et des administrateurs : envoi de la liste des membres et des bulletins de vote ;
- **vendredi 13 mars 2015** (faire parvenir absolument avant cette date) : date limite des opérations électorales par poste ;
- **mercredi 11 mars 2015 - vendredi mars 2015** : opérations de vote sur internet) ;
- **samedi 14 mars 2015** : dépouillement des bulletins et opérations de comptage.

N.B. Dans le cas où les bulletins de vote ne vous arriveraient pas en raison d'un changement d'adresse au cours de la période électorale, veuillez le signaler au président du Comité électoral :

M. Haruto SHIRAI, SJDF Comité électoral, Maison Franco-Japonaise, salle 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013.

### 学会誌のお知らせ Informations sur la Revue de la Société

#### ■ 学会誌編集委員会からのお知らせ

##### Appel à contributions pour le numéro 10 de la *RJDF*

学会誌編集委員会では、現在 2015 年 9 月の刊行をめざして第 10 号の編集を始めました。書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告に関する原稿の締め切りは **2015 年 3 月 1 日** です。

また第 11 号 (2016 年 9 月刊行予定) の原稿 (論文、研究ノート、実践報告) の締め切りは **2015 年 11 月 30 日** です。会員の皆様からの投稿をお待ちしています。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。

Le comité de rédaction a commencé la rédaction du numéro 10 de la *Revue japonaise de didactique du français*, dont la publication est prévue en septembre 2015. **La date limite de soumission des textes complets** pour les comptes rendus de lecture et de publication, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers, est fixée au **1er mars 2015**.

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expériences pédagogiques) pour le numéro 11 (publication prévue en septembre 2016) sont priés de nous faire parvenir le texte complet avant **le 30 novembre 2015**.

Nous comptons beaucoup sur votre collaboration. Pour plus

### 学会運営についてのお知らせ Informations sur le fonctionnement de la Société

d'informations, merci de consulter notre site :

[http://sjdf.org/publication/pub\\_orange.html](http://sjdf.org/publication/pub_orange.html)

#### ■ 学会運営 Organisation de la société

現会員数 : Au 31 décembre 2014, notre société comptait 691 membres (666 adhérents individuels, 6 personnes morales et 19 membres bienfaiteurs).

#### ■ 学会からのお願い Informations pratiques

##### ◇ 会費納入のお願い Appel à cotisation

2014 年度の会費をまだ納入されていない方は至急以下の口座 (郵便局) へお振り込み下さい。

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2014 à le faire rapidement. Numéro de compte : 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

##### ◇ 会費改定のお知らせ

Annnonce concernant la révision du montant de la cotisation annuelle pour les membres ordinaires individuels

2011 年の総会で承認されましたように、2012 年度より、通常会員 (個人) の会費を、以下のように改定させていただいております。

- ・通常会員 A (専任教員) 8,000 円
- ・通常会員 B (専任教員でない方) 6,000 円

なお、上記以外の会員の年会費は以前のままです。

Après approbation lors de l'Assemblée générale 2011, il a été décidé de réviser comme suit le montant de la cotisation annuelle à partir de l'année 2012 :

- ・Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire) 8,000 yens
- ・Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire) 6,000 yens

Le montant de la cotisation annuelle des autres membres n'a pas été modifié.

##### ◇ 住所・身分変更等の連絡のお願い

Changement d'adresse, de fonction et de statut

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

##### ◇ 委員会・大会運営参加のお願い

Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités

6 つの委員会 (学会誌編集委員会、教員養成委員会、初中等教育委員会、フランコフォニー委員会、広報委員会、大会企画実行委員会) では、委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また、春季大会・秋季大会運営

にご協力いただける方も歓迎しておりますので、会員の皆様のご参加お待ちしております。

Les six comités (comité de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de l'information, de conception et d'organisation des congrès) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre désirant consulter les comptes rendus du conseil d'administration doit en faire la demande au secrétariat.

◇ 各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>

■ **Diplôme Universitaire de Français Langue Étrangère (DUFLE)**

Le DUFLE est un diplôme proposé par l'Ambassade de France, l'Institut Français du Japon - Tokyo et l'Université du Maine donnant droit à l'équivalence licence FLE et à l'inscription en master 1 FLE à l'Université du Maine ou dans les universités françaises, in situ ou à distance. Le DUFLE vise à approfondir les connaissances théoriques et savoir-faire pragmatiques de la didactique et de la méthodologie d'enseignement du FLE au Japon et à sensibiliser le stagiaire au caractère interculturel de l'enseignement. Afin de favoriser la réflexion interculturelle, le recrutement des stagiaires du DUFLE vise à une mixité entre francophones d'origine et japonais.

Le DUFLE est destiné en priorité :

- à tous types de professeurs enseignant ou se destinant à l'enseignement du français au Japon attestant d'un niveau d'études supérieures d'au moins deux années ;
- qui ont suivi une formation FLE préalable (stage de printemps au Japon, stage en France : BELC, CAVILAM, CLA etc.) ou disposent d'une première expérience dans le domaine du FLE ou ont acquis un niveau élevé de connaissances permettant de suivre un cursus approfondi (master ou thèse de doctorat).
- qui maîtrisent la langue française (niveau B2 minimum, C1 de préférence) ;
- et qui ont besoin d'une formation approfondie pour la poursuite de leur carrière ;

La formation présentielle intensive est organisée autour de modules théoriques, méthodologiques, pratiques et interculturels qui prennent en considération les spécificités du public et des contraintes de l'enseignement du français au Japon. Elle se

déroulera à l'Institut Français du Japon - Tokyo du 24 août au 11 septembre 2015 (jusqu'au 15 novembre à distance) et sera animée par des professeurs français et japonais.

Cette année l'Ambassade de France accordera trois bourses à des professeurs ayant effectué le stage d'initiation didactique de mars. Cette bourse couvrira partiellement les frais d'inscription à la formation qui s'élèvent à 190 000 yens. Renseignements :

<http://www.institutfrancais.jp/fr/apprendre/dufle/>

Contact et dépôt des candidatures (entre mars et mi-mai 2015) : [dufle@institutfrancais.jp](mailto:dufle@institutfrancais.jp)

Demande de bourse : [juliette.salabert@institutfrancais.jp](mailto:juliette.salabert@institutfrancais.jp)

**研究会等のお知らせ**  
**Informations sur les différentes activités**  
**pédagogiques**

■ **Habilitation DELF / DALF (Institut Français du Japon et Ambassade de France)**

Les formations de primo-habilitation (30 heures intensives) en tant que jury d'épreuves orales et correcteur des épreuves écrites du DELF et du DALF nécessitent une assiduité totale. Ces formations seront validées en fonction des résultats aux évaluations proposées au cours de la formation mais aussi en fonction des compétences didactiques et de communication des candidats.

**Lieux et dates :**

- Institut Français du Japon - Tokyo

Du 25 au 28 mars 2015

Tél : 03-5206-2500, Fax : 03-5206-2501

([tokyo@institutfrancais.jp](mailto:tokyo@institutfrancais.jp))

- Institut Français du Japon - Kyushu

Du 25 au 28 mars 2015

Tél : 092-712-0904, Fax : 092-712-0916

([kyushu@institutfrancais.jp](mailto:kyushu@institutfrancais.jp))

- Institut Français du Japon - Kansai-Osaka

Le 1er au 4 avril 2015

Tél : 06-6358-7391, Fax : 06-6358-7393

([kansai@institutfrancais.jp](mailto:kansai@institutfrancais.jp))

Nombre des participants limité à 25 (au besoin, il sera procédé à une sélection des meilleures candidatures, sachant que seront privilégiés les enseignants à temps plein dans des structures officielles japonaises (écoles, lycées, universités, etc.).

La formation est gratuite. Les participants prennent à leur charge les frais éventuels de transport et d'hébergement.

■ **初中等教育委員会より**

**Comité de l'enseignement primaire et secondaire**

2014年10月4日(土) 東・西日本スケッチコンクールが IF-東京、IF-京都との共催において開催された。また、11月14日(土)には西日本暗唱コンクールが IF-大阪と SJDF の後援の元、大阪・聖母被昇天学院によって開催され



た。最優秀賞として大使館賞、続いて Institut 賞、SJDF 賞、さらに審査員奨励賞などの多くの賞が準備され、さらに参加生徒全員に参加証＋参加賞品が贈られた。DELTA 試験管理センター、APEF、出版各社から様々な賞品をご協賛いただき、この場を借りて厚く御礼を申し上げる。

2015 年 3 月 15 日 (日) に 2014 年度最後のコンクールとして、東日本暗唱コンクールが IF-横浜との共催で開催。2015 年度からは秋季に東・西の両スケッチコンクール、春季 (2016 年 2～3 月) に両暗唱コンクールが開催予定で、これで東西 4 コンクールの開催時期及び 4 Instituts との協力関係が定着する。

コリブリ・ネットワークでは 2014 年 4 月より、早稲田大学高等学院・中野茂先生が第 3 代代表に就任、日夜コリブリ交換の運営に貢献している。2014 年 11 月 21 日 (金) パリ MCJP で開催されたフランス側拡大理事会に第 2 代代表・大槻多恵子氏を派遣、2015 年 1 月 6 日 (火) フランス側代表 Aude SUGAI 先生を迎えて 2014 年度総会を開催。

2014 年度交換は、2014 年秋に 45 名のフランス人高校生が 3 週間の日本滞在を経験、そして 2015 年 3 月 14 日 (土) から、フランス本国 48 名、ニューカレドニア 8 名、計 56 名の日本側高校生が 3 週間の短期留学に出発する予定。

## ■ フランコフォニーを発見しよう

### 6<sup>ème</sup> Journée de découverte de la francophonie

Samedi 13 décembre 2014 a eu lieu la 6<sup>e</sup> Journée de Découverte de la francophonie, à l'Université Chûô, sur le campus de Korakuen. Organisée par le Conseil de Promotion de la Francophonie au Japon et par la SJDF, cette manifestation a pour objectif de faire découvrir au Japon à un vaste public la diversité du monde francophone et les multiples réalités qu'il recèle. À travers l'action de son comité francophonie, la SJDF est depuis sa première édition profondément impliquée dans sa préparation. Dans une première partie, après l'allocution d'ouverture du président d'honneur du Conseil, M. Ahmed Arita Ali, ambassadeur de Djibouti, qui a rappelé la raison d'être et les activités du Conseil, Michaël Ferrier, écrivain et professeur à l'Université Chûô, a prononcé une conférence dans laquelle il s'est interrogé grâce à un retour sur son histoire sur la polysémie et l'ambiguïté du mot « francophonie » pour montrer finalement la richesse des jeux de métissage à l'œuvre dans les espaces francophones. Comme en 2013, durant la seconde partie, des groupes de lycéens et d'étudiants – Lycée Matsubara (Osaka), Lycée SFC Keio, Lycée Keio (Hiyoshi), Lycée Gyosei, Université de Tsukuba – ont présenté des reportages au sujet de la francophonie au Japon. Des quiz, eux aussi présentés par des étudiants – Université Chûô, Université de Tsukuba – les accompagnaient.

Cette Journée qui a réuni pendant trois heures une centaine de personnes a été à la fois l'occasion de mieux appréhender dans leur diversité et leur richesse la complexité des mondes francophones et une invitation à les explorer davantage.

## ■ ケベックスタージュ

### Stage en didactique du français, culture et société québécoises

例年 8 月前半に 3 週間にわたり Université de Montréal にて開催されるケベックスタージュへ、SJDF の推薦により日本から 5 名程度が参加しています (研修費、滞在費はケベック州政府の提供)。2015 年度ケベックスタージュの開催については現在未定です。ケベック州政府国際関係省から情報が入り次第、本学会のホームページ、およびメーリングリストにてお知らせいたします。関心のある方は情報にご注意ください。

## ■ 講演会情報

日時 : 2015 年 3 月 25 日 18:30-20:00

場所 : アンスティチュ・フランセ東京、エスパス・イマージュ (<http://www.institutfrancais.jp/tokyo/>)

講演者 : Pierre-Yves ROUX (Centre international d'études pédagogiques de Sèvres, France)

講演タイトル : Enseigner le FLE à partir de textes littéraires

講演のレジュメ : Le texte littéraire est un genre trop rarement utilisé dans les classes de FLE. Cependant, la littérature a tout son intérêt dans les cours de FLE, et ce dès les premiers niveaux d'apprentissage. Durant cette intervention, nous allons identifier des arguments pour l'intégration de textes littéraires dans une programmation ainsi que des pistes d'exploitation pédagogiques avec des exemples concrets tels une prose de Victor Hugo et un poème d'Arthur Rimbaud.

講演者経歴 : Pierre-Yves Roux, impliqué depuis 1976 dans le domaine du FLE, a écrit des ouvrages consacrés notamment à l'évaluation des compétences et aux activités de production orale, ainsi que de nombreux articles. Après avoir travaillé près d'une trentaine d'années à l'étranger, il est actuellement responsable de l'unité expertise et projets au département langue française du Centre international d'études pédagogiques de Sèvres.

聴講自由・使用言語フランス語

## ■ 研究会「フランス語学習の指針づくり」

第 3 回「フランス語学習の指針づくり」研究会が、2014 年 7 月 28 日 (日)、慶應義塾大学三田キャンパスにて開催されました。これまでは仏独合同で研究会を開催してきましたが、今回はフランス語教育関係者のみ 16 名で集い、『フランス語学習の指針』の構成内容について検討、意見交換を行ないました。

まず本研究会の発足と過去の研究会における議論の経緯が説明された後、『CECR』、『アメリカン・スタンダード』、『外国語学習のめやす』やスペイン語版学習指針策定活動を参考にし、日本におけるフランス語学習者および教師にとって必要となる学習の指針について議論を交えました。その後、フランス語学習の指針の主軸となる内容構成を 3 グループに分かれて考案し、各グループが発表を行ないました。フランス語教育に携わる参加者から色々な意見やアイデアを聴取し、問題意識を総括することは今後の具体的

な策定作業にとって有益なものとなりました。寄せられた各々の意見に関する更なる議論と、複数の意見に通底する問題意識の共有がフランス語学習の指針策定には不可欠となります。次回の研究会からは考案された構成内容を個別に検討していくことを目標にし、具体的なテーマを提示して議論を深化させていく予定です。次回研究会の開催につきましては、日本フランス語教育学会メーリングリストで告知いたします。奮ってご参加ください。

La troisième réunion de travail sur le projet d'élaboration du « Cadre de référence pour l'apprentissage de la langue française au Japon » a eu lieu le 28 juillet 2014 sur le campus Mita de l'Université Keio. Seize participants se sont réunis pour échanger leurs idées sur l'apprentissage / l'enseignement du français au Japon en vue d'entamer concrètement le travail d'élaboration. La date et le lieu de la prochaine réunion seront annoncés sur la liste de diffusion de la SJDF. Pour l'inscription à la liste de diffusion, consultez notre site :

[http://sjdf.org/SJDF\\_admin/ML\\_reglement.html](http://sjdf.org/SJDF_admin/ML_reglement.html)

### ■ 第28回獨協大学フランス語教授法研究会 Journée Pédagogique de Dokkyo 2014

Journée Pédagogique de Dokkyo 2014 (獨協大学フランス語教授法研究会)は、獨協大学において2014年12月7日(日)に開催されました。統一テーマは「Dimensions interculturelles de l'enseignement」で、18のアトリエに合計100名以上の参加者がありました。JP2015の統一テーマのご提案や、animateursをお引き受けくださる方、その他、ご意見やご要望などがございましたらご遠慮なくお寄せください。

La Journée Pédagogique de Dokkyo 2014 a eu lieu à l'Université Dokkyo, le 7 décembre 2014. 18 ateliers ont réuni, en des échanges fructueux, plus de 100 participants autour du thème «Dimensions interculturelles de l'enseignement». Si vous avez des propositions à faire sur les thèmes possibles pour la Journée Pédagogique de Dokkyo 2015 ou si vous avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues :

<http://www.dokkyofrance.com>

### ■ Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会 (Péka)は、1990年に発足し、年6回例会を開いています。言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。フランス語教育をはじめとして言語教育一般、現場における様々な問題をテーマとして扱っています。例会では、参加者による実践報告や問題提起がなされ、全体で議論することで、テーマについて理解を深めていきます。個人の資格・経験を問わず、参加は自由です。運営はカンパによって行われているので、会費はありません。メールマガジンによるニューズレターが例会ごとに発行され、前の例会の報告と、次の例会の案内をお知らせしています。また、論集《Études didactiques du FLE au Japon》を毎年5月に刊行しています。

2015年度の例会は、4月18日、6月20日、9月19日、10月17日、12月19日、2016年2月13日となっています。詳しくは<http://peka-web.sakura.ne.jp/>をご覧ください。

### ■ 第29回関西フランス語教育研究会参加者募集

Participation aux RPK 2015

Les 29èmes Rencontres Pédagogiques du Kansai auront lieu le vendredi 20 et samedi 21 mars 2015, à l'Institut Français du Japon-Kansai-Osaka. Les deux grands thèmes pour ces Rencontres 2015 sont : « Les médiations de l'apprentissage 学びの媒介 » et « Quelle professionnalité pour les enseignants de français ? フランス語教師の専門性とは? ». La date limite pour votre inscription sur le web est le 10 mars. Consultez notre site (<http://www.rpkansai.com>), notre page facebook (<https://www.facebook.com/ RencontresKansai>) et le blog des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>).

### 2014年度秋季大会研究発表報告

#### Résumé des communications présentées au congrès d'automne 2014

Salle 1

#### 【1】フランス語に対する親近感による学習者のモチベーション向上 — 「街角のフランス語を探せ！」プロジェクトを通して—

Ghislain MOUTON (沖縄国際大学)

発表者が、標記のテーマで研究をするきっかけになったのは、彼がおこなった第二外国語としてのフランス語学習者を対象としたアンケートにより明らかになった事実である。それは、フランス語に「触れたことがない」または「馴染みがない」といった回答が多くみられたことである。効果的な語学学習・教育をおこなうには、「動機づけ」、「実践」、「時間」の3つが不可欠であるが、沖縄の学習者にとっては、「動機づけ」が欠けている。動機づけは、「選択」、「従事」、「持続」の3つから構成されているが、沖縄ではその「選択」が欠けている。つまり、沖縄には中国語、韓国・朝鮮語はあふれていても、フランス語には接する機会がないのだから、そもそも学習者の選択肢に入っていない。しかし、実際には、学習者が馴染みがないと思っているフランス語は、沖縄でも街の看板などでよく使われている。そこで発表者は「Paysage linguistique français」の存在を学習者に気づかせ、彼らの動機づけがどう変化するかについて、授業実践とアンケート調査を行ない、検証することにした。

そもそも在野の人が趣味としておこなうわけでない研究、つまり糊口の資を得る研究では、世の中で必要とされていることを研究するべきあり、教育に関する研究では、特にこの側面を考慮するべきである。その点、本発表は、今、沖縄のフランス語教育・学習に必要な研究であり、高く評価することができる。また、従来フランス人のおこなう外国語教育研究には、統計に基づいている研究は皆無に近い。

発表者は統計に基づいて、彼の試みが効果的であったことを実証しようとした。この点も高く評価できる。その他、授業実践に必要なアプリも開発しており、今後の発展が多いに期待できる。

## 【2】フランス語の多様性への気づきとフランス語学習の動機づけ

杉山香織 SUGIYAMA Kaori (西南学院大学)

横並びが好き日本人は、スタンダードなものが大好きである。それを外国語教育・学習にも求めてきた。学習するのは「パリのフランス語」だけ。フランス語を専攻して、4年間フランス語を学んでも、学生が接したのは「パリのフランス語」だけ。教師も、フランス語圏の文化を取り上げることもあっても、なんの疑問も抱かないで、言語に関しては「パリのフランス語」のみを教え続けてきた。学生には、南仏、スイス、ケベックなどのフランス語に接する機会さえ提供してこなかった。おそらくこれが少し前までの事実であろう。このような状況に風穴を開けるのが発表者の試みである。グローバル化する世界では、「多様化」と「画一化」が同時進行するので、多様であることの価値に気づかせるためにも、ますます必要とされる試みである。

本発表は、今回は「実践報告」であったが、つぎの2点を今後さらに検討する必要があるように思われる。ひとつは、もっと一般的に外国語を通して「多様性」を学ぶことがいかに大事なことであるかを教える必要がある。あとのひとつは、この試みの評価の仕方についてである。学習者がフランス語の多様性に気づき、動機づけが有意に向上したと結論づけるためには、まず信頼のおける質問紙を開発する必要がある。また、同じ質問紙を用いて、今回のような試みをする前と後、2回アンケート調査をする必要がある。次回は、「研究発表」として是非発表をしていただきたい。

## 【3】評価のための試験の在り方 ―学生の期待値との最適化の可能性をめぐって―

Bertrand SAUZEDDE (立命館大学)

岸本聖子 KISHIMOTO Seiko (立命館大学)

外国語教育研究の分野で、「評価」はすでに確立した分野である。にもかかわらず、フランス本国では、評価に関して議論されることはあっても、科学的な研究はなされてこなかった。この事実は、統計に基づく研究がフランス本国では皆無に近いということと関係しているように思う。本研究は、「評価」を対象にして、統計分析に基づいて試験のあり方を最適化しようとする試みであり、この点で、本研究を高く評価したい。

発表者の「第2外国語への意識・関心が多様化するにつれて、フランス語の教育現場においてもさまざまな教授法が提案・展開されている」にもかかわらず、「学生を評価するにあたっては、任意の試験方式への信頼、評価について客観性を求められるという制度的制約、あるいは単なる習慣、などの理由により、特定の手法に留まっている」とい

う指摘は、たいへん重要である。発表者は、「評価という観点からフランス語教育を見つめ直す」ために、「評価活動のうち、特に試験に焦点を当て、試験の受け手から見た評価活動の現状から今後の試験の在り方」をアンケート調査とその結果の統計分析を通して探求している。そして、「大学におけるフランス語教育の役割・目的・制約とフランス語受講に対する学生の要請・希望の2者の狭間で我々ほどのようにそれらの均衡を試験に反映させていくべきか」と述べているが、この姿勢については少し疑問が残る。それは、学生は「大学におけるフランス語教育の役割・目的」を理解しておらず、大部分は教師が決めるべきものであり、それを教師が試験に反映させるべきものであるからである。目的、目標と「評価の観点」は、シラバスに詳述すべきことである。まずアンケート調査すべきことは、授業の目的、目標と評価の観点が学生に十分に伝わっているかどうかという点であると思う。

[大木充 OHKI Mitsuru 京都大学名誉教授]

Salle 2

## 【1】フランスでの短期語学研修は日本人学習者の学習態度にどのような影響を与えるか

茂木良治 MOGI Ryoji (南山大学)

多くの高校、大学でフランス語圏への短期語学研修を実施しているが、その効果や影響についての実証的な研究はほとんど見当たらない。小規模なアンケート調査をしてみても、一般化できる知見は得られないし、そもそもそれぞれの語学研修が多様であって量的な研究にもなじまない。こんな悩みをかかえながらも、毎年研修生を送り出している教員も多いのではなかろうか。本研究は、そんな教師集団の疑問に答える発表として興味を引いた。

この疑問に切り込むために、発表者は修正版 Grounded Theory Approach (以下 M-GTA) という質的研究アプローチを用いた。M-GTA は人間の行動のプロセスの説明や予測に優れており、語学研修参加者の態度的変化の要因を明らかにすることで、より効果的な研修のあり方を予測できると考えたわけである。研究手法としては28名の参加者にインタビューを行ない文字化したデータから意味の塊(「概念」)を生成しつつ、同時進行で、概念間の関係を検討し、プロセス(変化、動き)を明らかにする。その結果、出発前、フランス滞在中、帰国後の学習態度の変化とその要因が学習者の物語として提示された。

M-GTA というアプローチは研究発表で完結しない。研究成果の最終的評価は産出された仮説(理論)が、応用実践者にとってどれだけ説得力や予測力を持ち、どれだけ有用であるかに大きく左右される。本発表で学習者がどのように留学体験を意味づけしていくか的一端が開示されたので、どのような介入を行えば、研修をより効果的にできるかのヒントを得ることができた。すなわち発表は多くの教員にとって有用であったということであり、近々、発表者を囲んで M-GTA の勉強会を発足させるそうである。今後の発展を期待したい。

## 【2】高校生を対象とした「プロジェクト型学習」の試み —学校案内パンフレットの作成—

森内悠佳子 MORIUCHI Yukako  
(埼玉県立伊奈学園総合高等学校)

発表者が勤務校の高校3年生を対象として行なった「プロジェクト型学習 (PBL)」の報告である。プロジェクトは自校の学校案内パンフレットをフランス語で作成し、それをフランスの交流校に配布してアンケートをとるといふ壮大なものである。PBL のタスクとしては現実や生活との関わりが大切とされているが、交流校のフランス人高校生が自分たちの学校をどう思うかを知るといふのは学習者たちの関心や興味をおおいに高めたに違いない。関心や興味が高くなければ8か月に及ぶ長期のプロジェクトをやり遂げることは難しかったろう。プロジェクトの過程で留学生にフランスの教育制度や高校生活について尋ね、日本と比較したりして教室外と繋がったことが、モチベーションの維持に役立ったようである。

PBL の意義は発表者も指摘しているように、その同時学習の側面にある。フランス語を学ぶと同時に自律性や協調性、思考能力や責任感を高め社会で活躍するための基礎づくりができるのである。発表者は「中等教育では、言語教育を通した心の教育が重要視されている」と述べているが、民主的な社会を支える人づくりは高等教育も含めた学校教育やヨーロッパ参照枠でも重視されている。PBL の「生みの親」とされているデュエイが望んだのも学校を外とつなげて民主的な社会を準備することであった。したがって、PBL を校訓、教育目標など、より大きな教育理念と関連付けることが学習活動をより意味のあるものにするように思われる。たとえば発表者の勤務校の教育理念には「自他を愛し、礼儀と節度を重んじて協力しあえる人間」、「自ら考え、自ら学び、自ら行わしめることを基本にすえ、個性の伸長と学力の向上に努める」とあるので、PBL を通じてそれらの力がどのくらい伸びたのかを学習記録 (ポートフォリオ) を通じて振り返れば、学習意義の確認や成果の定着に役に立つかもしれない。

短時間にもかかわらず、全体としてよくまとまった実践報告であった。ただ実践報告だけで終わらせてしまうのはもったいないので、このPBL 実践の効果をM-GTA などを使って理論化すれば、多くのフランス語教員にとって有用な示唆が得られるのではないかと思った。

## 【3】高校のフランス語授業における iPad の活用

西岡杏奈 NISHIOKA Anna (兵庫県立三木高等学校)

かつてブッシュマンのところからコココーラのビンが落ちてくるところから始まる映画があったが、クラスに突如やってきた20台のiPadを戸惑いながらも、そしてインターネット接続と格闘しながらも、様々に活用してみたという報告であった。しかしそもそもiPadを授業に導入する必然性はなかったかもしれない。というのもそのような「文明の利器」を使わずとも、発表者の授業は十分に楽しく、充実していたからである。授業は立ち上がって体と頭をほぐ

す「ことばのキャッチボール」から始まる。そして立ったままグループづくりを行ない、4人グループの協同学習が始まる。そこにiPadが入ってきても授業の流れは変わらない。ただ、今までは授業外の自習にまかせていた教科書付属のWeb練習問題が、iPad導入によって教室で使えるようになったので、それを授業に取り入れてみた。工夫としては、すでに行なっていた協同学習の方法論に基づいて導入したことがあげられる。すなわち、教師はファシリテーターに徹し、学習者たちが協力しながら自分たちで課題を発見し、考え、理解していく。時間を区切り、グループで協力しながら行なうことを強調する。

iPadは他のアクティビティにも活用される。iPadがあるので、写真や動画を撮ったり、音楽や音声を聞けるし、Web上の情報をとることもできる。通常の学習活動の幅が広がり、多彩になる。

発表者はすでに様々な工夫をして、協同性、活動性の高い授業づくりに取り組んでいる。今回そこにiPadが加わったわけであるが、ますますの充実と発展を期待したい。発展の方向性としては、生徒から、「動画、写真がみたい」、「フランス語の音楽が聞きたい」、「調べものができる」、「アプリなど導入して学びたい」などの意欲的な声が上がってきているので、そうした意欲や自主性に応えていく必要があるかもしれないと思った。そのためにはたとえば教科書のある程度離れ、より探究的で、自律的なプロジェクト型学習などを取り入れていくのはどうだろうか。そのときiPadは自律学習必須の道具として使いこなされていくかもしれない。

[岩田好司 IWATA Yoshinori 久留米大学]

## Salle 3

### 【1】Le travail à la maison peut-il favoriser la motivation ?

Bruno VANNIEUWENHUYSE (神戸大学)

La communication de M. Bruno Vannieuwenhuyse s'inscrivait dans le cadre d'une réflexion sur les moyens de rendre plus attractif l'enseignement du français langue étrangère dans le contexte universitaire japonais face à la concurrence de l'anglais. A l'intérieur de cette problématique, M. Vannieuwenhuyse s'est interrogé sur la pertinence d'un recours au travail à la maison qui pourrait risquer d'être considéré comme décourageant pour des étudiants peu motivés.

Rappelant son parcours au centre duquel il faut souligner son implication à long terme dans la mise en place et le développement de la «*méthode immédiate*», approche caractérisée par son souci de fournir à l'étudiant des savoirs immédiatement réutilisables, l'intervenant a expliqué ce qui l'avait conduit finalement à réintroduire le travail à la maison comme moyen pour rendre plus efficace l'apprentissage de la langue et ainsi accroître la motivation des étudiants en les amenant à prendre conscience de leur progrès. Il a poursuivi par l'exposé détaillé de la nature des «*devoirs*» qu'il donnait à ses étudiants, essentiellement orientés vers un travail de révision et étroitement

associés à la pratique orale en classe.

Il a ensuite justifié la nécessité pour les enseignants de recourir à des « méthodes innovantes de promotion du français » afin d'éviter « le naufrage », la situation de l'enseignement du FLE en contexte universitaire étant à ses yeux en crise. Pour mieux illustrer les stratégies qui peuvent être mises en place, il est revenu sur l'exemple de l'université de Kobe où il enseigne. C'est ainsi que la question des devoirs à la maison est intégrée dans une série plus vaste de mesures destinées à rendre l'enseignement du français plus attractif pour les étudiants : séjours linguistiques courts ou longs, création d'une page facebook, fête du français, newsletter... Efforts dont les résultats apparaissent dans l'augmentation nette du nombre d'étudiants.

Cette communication, menée par l'intervenant avec un enthousiasme communicatif, présentait l'intérêt d'offrir à ses auditeurs une vue très concrète des efforts entrepris pour valoriser l'enseignement du FLE comme seconde langue non spécialiste.

[Vincent BRANCOURT Université Keio]

Salle 4

### 【1】東海大学における第二外国語としてのフランス語教育の試み

惟村宣明 KOREMURA Nobuaki (東海大学)

本発表は、東海大学で第二外国語として提供されているフランス語の授業の教育改革とその成果を紹介したものである。東海大学では外国語教育センターが外国語教育を担当している。フランス語は3学科が必修選択としているに過ぎないという環境の中で、フランス語履修者数が2000年前後から急速に減少したため、発表者が中心となって状況を改善することを目的として教授法の改革が開始された。改革の目標を、履修者数の拡大、学習継続、レベルアップとして、授業の工夫がなされ、顕著な成果が上がっている。

本発表では具体的に実施された授業の工夫と成果が数値で紹介された。学習意欲の向上とレベルアップのための工夫の一例として、暗記を無理なく強化することで自信をつけさせる、授業の半分以上を学生が声を発している状態にする、言語の背景を紹介したり題材を多様化する、などが紹介された。成果は顕著であり、仏検の受験者数が増えただけでなく、合格レベルも上がっている。2010年以来仏検の2級を受験し合格する学生も合計10名を超えるという快挙を成し遂げている。また2005年からは連続して弁論大会に参加し、上位を占めるまでに至った。このような結果は、さらに学生に自信を持たせることができ、フランス語履修者全体のモチベーションを高めることが出来た。

### 【2】誤解を招く舌打ち音 —日本人フランス語学習者の視点から

森田美里 MORITA Misato (大阪府立大学博士後期課程)

本発表は、フランス語を母語とする話者がする舌打ちの意味と、日本人学習者の反応を研究した結果の報告である。まず舌打ちを音声学的に「歯茎吸着音」と定義した上で、

フランス語の実例の分析から舌打ちの用法を、1. 情報処理／言語表現処理、2. 境界設定、3. 発見、4. 発話権の取得および保持、5. 感情表出、に分類した。実例の分析結果は、舌打ちが話し手と聞き手の上下、親疎、位相(年齢、性別、階級)に関係なくシステムティックに現れることを示している。したがって舌打ちは言語音であると発表者は結論づけている。

日本人学習者を対象とした調査によると、舌打ちに気づくのは初学者であり、ある程度のレベルの学習者は気づかない場合が多いことが明らかになった。この違いを発表者は、初学者がフランス語の聞き取り能力が十分でない場合は、舌打ちが他の言語音と同等の音価を持っているように聞こえることが原因であると分析した。日本語を母語とする話者にとって舌打ちは苛立ちや怒りなどネガティブな感情を表出する行為であるため、フランス人の舌打ちは用法が異なることを日本人学習者に伝えることで、学習者を安心させることができる。したがって留学前に舌打ちに関する情報を与えることが有益である、と結論づけている。

[菊地歌子 KIKUCHI Utako 関西大学]